

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Перевод и переводоведение в системе подготовки студентов-китаистов БГУ
(лингводидактический аспект)»**

Петруша Юлия Валерьевна

Руководитель Фоменкова Марина Александровна

2022

РЕФЕРАТ

Петруша Юлия Валерьевна

Перевод и переводоведение в системе подготовки студентов-китаистов БГУ (лингводидактический аспект)

Структура и объём работы: работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и одного приложения.

Объём: 57 с., список использованной литературы – 30 источников.

Ключевые слова: БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ОБУЧЕНИЕ ПЕРВОДУ, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД, КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ.

Цель работы: определение специфики преподавания переводу в Белорусском государственном университете филологическом факультете и его места среди видов перевода, а также принципов обучения синхронному переводу.

Объект исследования: обучение переводу в системе подготовки студентов-китаистов БГУ.

Предмет исследования: преподавание переводу в рамках Белорусского государственного университета филологического факультета, дисциплина «переводоведение», комплекс упражнений для обучения синхронному переводу.

Методы исследования: системный анализ, структурно-функциональный, обобщение передового опыта.

Полученные результаты и их новизна: в ходе работы была исследована основная методика обучения переводу филологического факультета БГУ «восточной филологии», разновидности перевода в целом, а также был осуществлен анализ особенностей синхронного перевода и составлен комплекс упражнений. Данное исследование **актуализирует** необходимость усовершенствования подготовки студентов-китаистов путем внедрения в учебную программу преподавание синхронному переводу.

Новизна дипломного проекта состоит в том, что в нем были рассмотрены особенности преподавания переводу в рамках филологического факультета БГУ, а также особенности обучения синхронному переводу. Как итог был разработан комплекс упражнений для обучения синхронному переводу текстов с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский.

Рекомендации по использованию результатов: результаты могут быть использованы в изучении системы преподавания переводу в высших учебных заведениях на примере филологического факультета БГУ, а также для обучения синхронному переводу с китайского языка на русский на начальных этапах и использоваться в качестве дополнительного пособия при самостоятельном обучении начинающих переводчиков-синхронистов.

Область применения: переводоведение, педагогика, китайский язык.

РЭФЕРАТ

Пятруша Юлія Валер'еўна

Пераклад і перакладазнаўства ў сістэме падрыхтоўкі студэнтаў-кітаістаў БДУ (лінгвадыдактычны аспект)

Структура і аб'ём работы: работа складаецца з уводзінаў, трох глаў, заключэння і спіса выкарыстанай літаратуры і дадатку.

Аб'ём: 57 с., спіс выкарыстанай літаратуры – 30 крыніц.

Ключавыя словы: БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ УНІВЕРСІТЭТ, СІНХРОННЫ ПЕРАКЛАД, НАВУЧАННЕ ПЕРАКЛАДУ, КІТАЙСКАЯ МОВА, СІНХРОННЫ ПЕРАКЛАД, КОМПЛЕКС ПРАКТЫКАВАННЯЎ.

Мэта работы: вызначэнне спецыфікі навучання перакладу ў Беларускай Дзяржаўнай Універсітэце факультэта філалогіі і яго месцу сярод тыпаў перакладу, а таксама прынцыпы навучання сінхроннаму перакладу.

Аб'ект даследавання: навучанне кітайскаму перакладу ў сістэме падрыхтоўкі студэнтаў БДУ.

Прадмет даследавання: навучанне перакладу ў Беларускай Дзяржаўнай Універсітэце факультэта філалогіі, дысцыпліна “Перакладазнаўства”, комплекс практыкаванняў для навучання сінхроннаму перакладу.

Метады даследавання: сістэмны аналіз, структурна-функцыянальны, абагульненне перадавога вопыту.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у ходзе работы быў даследаваны асноўны метады навучання перакладу філалагічнага факультэта БДУ, тыпы перакладу, былі разгледжаны асаблівасці сінхроннага перакладу, як вынік быў распрацаваны комплекс практыкаванняў для навучання сінхроннаму перакладу тэкстаў. Дадзенае даследаванне **актуалізуе** неабходнасць удасканалення падрыхтоўкі студэнтаў-кітаістаў шляхам укаранення ў вучэбную праграму выкладання сінхроннага перакладу.

Навізна дыпломнага праекта складаецца ў тым, што ў ім былі разгледжаны асаблівасці выкладання пераводу ў рамках філалагічнага факультэта БДУ, а таксама асаблівасці навучання сінхроннаму перакладу. Як вынік быў распрацаваны комплекс практыкаванняў для навучання сінхроннаму перакладу тэкстаў з кітайскай мовы на рускую, а таксама з рускай мовы на кітайскую.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: вынікі могуць быць выкарыстаны ў вывучэнні сістэмы выкладання перакладу ў вышэйшых навучальных установах на прыкладзе філалагічнага факультэта БДУ, а таксама для навучання сінхроннаму перакладу з кітайскай мовы на рускую на пачатковых этапах і выкарыстоўвацца ў якасці дадатковай дапамогі пры самастойным навучанні пачаткоўцаў перакладчыкаў-сінхроністаў.

Галіна прымянення: перакладазнаўства, педагогіка, кітайскі мова.

ABSTRACT

Petrusha Julia Valeryauna

Translation and translation studies in the system of training Chinese students of BSU (linguo-didactic aspect)

The structure and scope of the work: the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and one application.

Workload: 57 pages, list of references - 30 sources.

Keywords: BELARUSIAN STATE UNIVERSITY, TRANSLATION TRAINING, CHINESE LANGUAGE, SIMULTANEOUS INTERPRETATION, COMPLEX OF EXERCISES.

Purpose of the work: to determine the specifics of teaching translation at the Belarusian State University Faculty of Philology and its place among the types of translation, as well as the principles of teaching simultaneous translation.

Object of research: translation training in the system of training Chinese students at the Belarusian State University.

Subject of research: translation training at the Belarusian State University of Philology, the discipline "translation studies", a set of exercises for simultaneous translation training.

Research methods: system analysis, structural-functional, generalization of best practices.

The results and their novelty: during this researching were considered such things like the main methodology for translation training of the Faculty of Philology of the Belarusian State University "Eastern Philology" and the variety of translation in general. Also the analysis of the features of simultaneous translation was carried out and a set of exercises was compiled. This study **actualizes** the need to improve the training of Chinese students by introducing the teaching of simultaneous translation into the curriculum.

The novelty of the diploma project lies in the fact that it considered the features of teaching translation within the framework of the Faculty of Philology of the Belarusian State University, as well as the features of teaching simultaneous translation. As a result, a set of exercises for teaching simultaneous translation of texts from Chinese into Russian, as well as from Russian into Chinese was developed.

Recommendations for using the results: the results can be used in the field of translation training in higher educational institutions on the example of the Faculty of Philology of Belarusian State University, as well as for teaching simultaneous translation from Chinese into Russian at the initial stages and used as an additional tool for self-study of beginner translators - simultaneous interpreters.

Field of application: translation studies, pedagogy, Chinese language.